Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczcie ich też waszych synów – mów o nich, gdy przebywasz w swym domu\* i\*\* gdy odbywasz drogę, gdy kładziesz się i wstajesz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczcie ich też swoje dzieci — mów o nich, gdy jesteś w domu, gdy odbywasz drogę, przed snem i kiedy wstajesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nauczcie ich swoje dzieci, rozmawiając o nich, gdy siedzisz w domu i gdy będziesz w drodze, gdy się kładziesz i gdy wstajesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nauczajcie ich synów waszych, rozmawiając o nich, gdy usiędziesz w domu twym, i gdy będziesz w drodze, i gdy się układziesz, i gdy wstaniesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauczajcie syny wasze, aby je rozmyślali, kiedy siedzieć będziesz w domu twym i chodzić będziesz w drodze, i układziesz się, i wstaniesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauczcie ich wasze dzieci, powtarzając je im, gdy przebywacie w domu, gdy idziecie drogą, gdy kładziecie się i wstajecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nauczajcie ich swoich synów, mówiąc o nich, gdy siedzisz w domu i gdy jesteś w drodze, i gdy się kładziesz, i gdy wstajesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczajcie ich waszych synów, mówiąc o nich, gdy przebywacie w domu, idziecie drogą, gdy się kładziecie i wstajecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczcie ich wasze dzieci i mówcie o nich przebywając w domu, idąc drogą, kładąc się spać i wstając ze snu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wpajajcie je waszym synom, opowiadajcie o nich zarówno przebywając w domu, jak i idąc drogą, kładąc się na spoczynek, jak i powstając. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Od wczesnego dzieciństwa] będziesz uczył tych [słów] swoich synów, [żeby byli przyzwyczajeni] mówić o nich, gdy będziesz siedział w swym domu i gdy będziesz w drodze, gdy będziesz się kładł [w nocy] i gdy wstaniesz [rano]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навчите ваших дітей говорити їх коли сидять в хаті і ходять в дорозі і лежать і встають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nauczajcie ich waszych synów, mówiąc o nich, gdy będziesz w twoim domu, gdy pójdziesz drogą, gdy się położysz i gdy wstaniesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nauczajcie ich też swoich synów, mówiąc o nich, gdy siedzisz w domu i gdy idziesz drogą, i gdy się kładziesz, i gdy wstajesz. |

1. 1) w swym domu : wg PS: w domu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS brak spój w tym i następnym przypadku w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-3)